

Ulkomainen tietokirjallisuus suomeksi

This is only a sample. Please submit your application via the online application form.

Hakijan tiedot

Hakijan yhteystiedot

Huom. suomennostukea voi hakea vain suomalainen kustantaja tai kirjallisuuslehti.

Kustantaja *

Y-tunnus *

Postiosoite *

Postinumero *

Postitoimipaikka *

Kustantamon esittely *

- Verkkosivujen osoite
- Ei www-sivuja, lataan esittelymateriaalia.

www-sivut *

Lataa lyhyt kuvaus kustantamosta ja julkaisuluettelo

Lataa 1 - 2 tiedostoa

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Kustantamon perustamisvuosi *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Julkaistujen teosten määrä edellisenä vuonna *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Yhteyshenkilön tehtävänimike

Etunimi *

Sukunimi *

Puhelin *

Ilmoita numero muodossa +358 (49) XXX XXX.

Sähköposti *

Huom. vain yksi sähköpostiosoite. Tähän sähköpostiosoitteeseen lähetetään tieto päätöksestä.

Hakijan pankkitiedot

Huom. tuki maksetaan aina kustantajalle. Älä siis ilmoita esim. kääntäjän pankkitietoja.

Pankin sijainti *

Pankin nimi *

Tilinomistaja *

Kirjoita tilinomistajan nimi *täsmälleen* siinä muodossa, kuin se on pankin tiedoissa.

Bic *

IBAN *

Kirjoita numerot yhteen ilman välilyöntejä.

Tilinnumero *

Ilmoita tilinumero mieluiten [IBAN-muodossa](#).

Tilin valuutta, jos ei euro

Swift *

Pankin postiosoite *

Pankin postinumero *

Pankin postitoimipaikka *

Kääntäjän tiedot

Kääntäjän yhteystiedot

Etunimi *

Sukunimi *

Yritys/toiminimi

Postiosoite *

Postinumero *

Postitoimipaikka *

Maa *

populate-countries

Puhelin *

Ilmoita numero muodossa +358 (49) XXX XXX.

Sähköposti *

www-sivut

Lisätietoja kääntäjästä

Lataa kääntäjän ansioluettelo

Lataa yksi tiedosto

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Listaa kääntäjän merkittävimmät käännökset (1-5 kpl) *

Jos kääntäjä on uransa alussa, perustele miksi hän on sopiva tähän käännöstyöhön.

Onko käännöksen kohdekieli kääntäjän äidinkieli? *

- Kyllä
- Ei

Jos kohdekieli ei ole kääntäjän äidinkieli, tarvitaan käännösprosessiin mukaan asiantuntija/työpari, joka puhuu kohdekieltä äidinkielenään.

Asiantuntijan nimi ja rooli käännösprosessissa. *

Muut kääntäjät

Teoksella on useita kääntäjiä *

Kyllä

Ei

Voit lisätä 1-5 kääntäjää yhteystietoihin.

Kääntäjä 2

Etunimi

Sukunimi

Titteli/Ammatti

Yritys/Toiminimi

Puhelin

Sähköposti

www-sivut

Postiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

Maa

populate-countries

Kääntäjä 3

Etunimi

Sukunimi

Titteli/Ammatti

Yritys/Toiminimi

Puhelin

Sähköposti

www-sivut

Postiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

Maa

populate-countries

Kääntäjä 4

Etunimi

Sukunimi

Titteli/Ammatti

Yritys/Toiminimi

Puhelin

Sähköposti

www-sivut

Postiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

Maa

populate-countries

Kääntäjä 5

Etunimi

Sukunimi

Titteli/Ammatti

Yritys/Toiminimi

Puhelin

Sähköposti

www-sivut

Postiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

Maa

populate-countries

Kääntäjä 6

Etunimi

Sukunimi

Titteli/Ammatti

Yritys/Toiminimi

Puhelin

Sähköposti

www-sivut

Postiosoite

Postinumero

Postitoimipaikka

Maa

populate-countries

Lataa kääntäjien ansioluettelot

Tiedostojen enimmäismäärä: 5 kpl

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Listaa kääntäjien merkittävimmät käännökset *

Jos kääntäjä on uransa alussa, perustele miksi hän on sopiva tähän käännöstyöhön.

**Jos hankkeella on enemmän kuin 6 kääntäjää (esim. antologiat ja kirjallisuuslehdet),
listaa kääntäjien nimet tähän.**

--

Teoksen tiedot

Valitse kaunokirjallisuuden genre *

Valitse tietokirjallisuuden laji *

Käännös/käännökset julkaistaan antologiassa tai kirjallisuuslehdessä *

Kyllä

Ei

Tiedot antologiaan tai kirjallisuuslehteen käännettävistä teoksista *

Ilmoita teoksen kirjoittaja, nimi, kustantaja ja julkaisuvuosi.

Alkukielinen teos

Alkuteos pyydetään postittamaan FILlin hakemuksen liitteeksi (FILI, PL 259, 00171 Helsinki, kuoreen maininta "suomennostuki").

Teoksen nimi *

Kieli *

Käännös tehdään välikielen kautta *

Kyllä

Ei

Perustele välikielen käyttö *

Kirjoittaja/toimittaja *

Kustantaja *

Sivumäärä (sarjakuva- ja kuvakirjojen yhteydessä merkkimäärä) *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Julkaisuvuosi *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Kuvittaja

Julkaistava teos

Teoksen nimi/työnimi *

Arvioitu merkkimäärä *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Arvioitu painosmäärä *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Arvioitu julkaisuaika *

Huom. teos on julkaistava viimeistään 24 kuukauden kuluttua tuen myöntämispäivästä. Teosta ei saa painattaa tai julkaista ennen tukipäätösten julkistamista.

Kuvaile teosta lyhyesti *

Suomennostuki on tarkoitettu vähälevikkisen laatukirjallisuuden suomentamiseen. Perustele, miten kyseinen teos sopii hakukriteereihin. Kerro lyhyesti suomennoksen markkinointi- ja levityssuunnitelmasta.

Kustantaja- ja kääntäjäsopimukset

Tukea voi hakea vain, jos kustantajan ja alkuteoksen oikeudenomistajan välinen sopimus on allekirjoitettu tai alkuteoksen tekijänoikeussuoja ei ole enää voimassa. *

- Kustantajan ja alkuteoksen oikeudenomistajan välinen sopimus on allekirjoitettu
- Alkuteoksen tekijänoikeussuoja ei ole enää voimassa

Kustantajasopimuksen kopioita ei tarvitse liittää hakemukseen. FILI voi kuitenkin pyytää sopimuskopiot nähtäväkseen.

**Tukea voi hakea vain, jos kustantajan ja kääntäjän välinen sopimus on allekirjoitettu.
Lataa allekirjoitettu kääntäjäsopimus tähän.**

Lataa 1 - 3 tiedostoa

Kindly attach the aforementioned documents along with the survey

Tuki

Haettava tuki

FIListä haettava tuki (€) *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Huom. Kustantaja voi hakea tukea enintään kääntäjän kanssa sovitun käännöspalkkion verran. FILin käännostuki kattaa enintään 70 prosenttia sovitusta palkkiosta. Jos tuki myönnetään, kustantaja sitoutuu noudattamaan valtionapulain edellyttämän sopimuksen ehtoja ja käyttämään käännostuen siihen tarkoitukseen, mihin se on myönnetty. FILillä on oikeus saada pyydetessä avustuksen saajalta valtionavustuksen käyttöä koskevat tarvittavat seurantatiedot ja selvitykset. FILI tekee säännöllisiä pistotarkastuksia varmistaakseen, että kääntäjälle on maksettu hakemuksessa mainittu palkkio kokonaisuudessaan. **Myönnetty tuki maksetaan, kun kustantaja on toimittanut FILin yhden kappaleen valmista käännöstä.**

Käännöspalkkio kokonaisuudessaan (€) *

Tähän kenttään voi syöttää vain kokonaisluvun.

Vastauksesi:

Ilmoita kustantajan ja kääntäjän sopima käännöspalkkio. Kustantajan tulee maksaa kääntäjälle palkkio kustantajan ja kääntäjän keskinäisen käänössopimuksen mukaisesti. FILin käännostuen tarkoitus on korvata kustantajalle osa käännskuluista. Jos suomennostuki myönnetään, maksetaan se hakemuksessa ilmoitetulle kustantajan pankkitilille, kun hakija on toimittanut FILin kustantajan ja suomentajan allekirjoittaman todistuksen siitä, että suomentajalle on jo maksettu käänössopimuksen mukainen käännöspalkkio kokonaisuudessaan (= summa, joka on suomennostukihakemuksessa ilmoitettu suomentajan palkkioksi).

Muut haetut tai saadut tuet

Hankkeelle on haettu tukea myös muista lähteistä *

- Kyllä
- Ei

Lisätietoa haetuista tuista *

Ilmoita, mistä ja milloin tukea on haettu sekä haetun tuen määrä.

Hankkeelle on saatu tukea myös muista lähteistä *

- Kyllä
- Ei

Lisätietoa saaduista tuista *

Ilmoita, mistä ja milloin tukea on saatu sekä saadun tuen määrä.

Voit tulostaa hakemuksesi sen lähettämisen jälkeen.

Kun olet lähettänyt hakemuksen, sitä ei voi enää täydentää.